

РЕФЕРИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ В СИСТЕМЕ ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЙ ПРОДУКТИВНОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ВОЕННОМ ВУЗЕ

Трушина Е.А.

ФГКВООУ ВО «Военная академия материально-технического обеспечения им. А.В. Хрулёва» Министерства обороны Российской Федерации, филиал, Пенза, e-mail: rousebude@rambler.ru

Статья посвящена обучению реферированию научных и публицистических текстов военно-профессиональной направленности на занятиях по русскому языку как иностранному в военном вузе. Говорится о значимости реферирования как подготовительного этапа к написанию учащимися курсовых и дипломных работ и сдаче государственного экзамена по русскому языку. Сформулированы трудности, возникающие у курсантов основных курсов обучения при написании реферата по научному тексту. Отмечается, что особое внимание на занятиях по русскому языку как иностранному должно уделяться информационному монографическому учебному реферату на основе публицистического или научного текста военной тематики; что работу по написанию реферата необходимо осуществлять не в рамках изучения одной темы, но систематически на всех курсах обучения с целью развития коммуникативной компетенции курсантов в профессиональной сфере обучения; желательно на каждом практическом занятии выделять определенное время на обучение реферированию. В статье представлены практические рекомендации по развитию умений реферирования обучающихся на примере военно-профессионального текста, предлагаются задания, направленные на формирование у курсантов навыков определения темы и основной мысли текста, видения структуры текста, составления реферата по тексту.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, обучающиеся-инофоны, коммуникативная компетенция, реферирование, научный текст.

TEXT SUMMARISING IN THE SYSTEM OF COMPETENCE BUILDING IN WRITTEN SPEECH DURING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES IN A MILITARY UNIVERSITY

Trushina E.A.

FGBOU VO A.V. Khrulev, General of the Army Military Academy of Material and Technical Support, Penza Branch, e-mail: rousebude@rambler.ru

The article focuses on the problem of teaching cadets to summarise scientific and publicist texts for military specific purposes during Russian as a foreign language classes in a military university. The article highlights the importance of summarising as a preliminary stage for course paper and diploma writing and for taking the state exam in Russian. The author formulates the main difficulties cadets of the basic courses face while writing a summary of a scientific text. The article points out that special attention during Russian as a foreign language classes should be paid to the informative monographic academic summary on the basis of a publicist or a scientific military text; that summary writing is should not be applied to a single topic, but should be practiced systematically during all courses to develop communicative competences of cadets in their professional sphere; that it is advisable to devote a certain amount of time for summary teaching during each seminar. The article describes practical recommendations on the development of summary writing skills on the example of a military-professional text and offers tasks aiming at building skills of formulating the theme and the main idea of the text, understanding the text structure and writing a summary of the text.

Keywords: russian as a foreign language, inofon students, communicative competence, summary writing, scientific text.

В основе обучения общему и профессиональному владению русским языком как иностранным в военном вузе лежит коммуникативная деятельность, которая предполагает умение воспринимать и осмысливать различные тексты, в первую очередь военно-профессиональные, критически оценивать полученную информацию, а также создавать

самостоятельные устные и письменные тексты на основе первичных текстов согласно коммуникативной установке.

Вопрос обучения созданию вторичного текста является одним из самых сложных в методике преподавания русского языка как иностранного. В начале изучения русского языка на основных курсах военного вуза работа с научно-профессиональным текстом реализуется в системе заданий по различным видам компрессии и смысловой переработки текста: составлению плана, тезисов, конспекта, аннотации. На завершающем этапе обучения, когда идет подготовка к написанию выпускной квалификационной работы, учащиеся должны уметь аргументированно оценивать и анализировать научные и публицистические тексты. При этом обучение написанию реферата на различном текстовом материале формирует навыки формулирования собственной обоснованной оценки, необходимые при защите дипломного проекта.

Проблема обучения реферированию при изучении иностранных языков актуальна и сегодня, несмотря на наличие многочисленных теоретических разработок и пособий по данной теме (работы Е.И. Мотиной [1], З.А. Федотовой [2], Л.С. Крючковой [3] и др.), в том числе кандидатских (Б.А. Черемисов [4]) и докторских (О.С. Цибина [5]) диссертаций, а также современных исследований (статьи И.А. Бабаевой [6], Е.М. Каргиной [7], О.С. Милотаевой [8], И.Е. Сойкина [9], Н.В. Левандровской [10], Н.М. Нестеровой [11], Я.В. Розановой [12] и др.). Многие работы посвящены реферированию текстов на таких языках, как английский, немецкий и др., но не на русском языке как иностранном, а между тем вопрос обучения продуктивной письменной речи является одним из самых сложных в методике преподавания русского языка как иностранного. При этом крайне мало учебников и учебных пособий, направленных на обучение реферированию на основе научных и публицистических текстов военно-профессиональной направленности. В большинстве своем умения составления реферата формируются на основе общенаучных, научно-популярных, публицистических или узкоспециальных текстов [13], но не военных. Однако кафедра русского языка филиала ВА МТО им. А.В. Хрулёва занимается изучением данного вопроса длительное время и имеет практические наработки в этом направлении [14].

Таким образом, актуальность исследования обусловлена необходимостью разработки оптимальной методики формирования умений написания объективного и субъективного информативных рефератов на основе текстов военно-профессионального характера на занятиях по русскому языку как иностранному с целью совершенствования коммуникативной компетенции обучающихся-инофонов.

Цель исследования – определить роль реферирования как вида смысловой переработки текста в системе формирования умений продуктивной письменной речи

иностранных военнослужащих продвинутого этапа обучения на занятиях по РКИ, сформулировать основные проблемы, возникающие при написании реферата на занятиях с иностранными военнослужащими, определить последовательность обучения данному виду речевой деятельности и этапы работы при написании реферата на примере текста по специальности.

Материал и методы исследования

Разработка и апробация учебных материалов проводилась на базе кафедры русского языка Военной академии материально-технического обеспечения им. А.В. Хрулёва (г. Пенза) на занятиях с курсантами национальных групп Лаоса, Камбоджи, Афганистана, Вьетнама, Никарагуа, Алжира, Республики Конго, Сирии, Саудовской Аравии, Таджикистана и др., изучающими русский язык как иностранный на основных курсах обучения.

Материалом исследования послужили адаптированные для реферирования научные тексты по специальным военным дисциплинам («Эксплуатация РАВ», «Ракетно-техническое и артиллерийско-техническое обеспечение», «Войсковой ремонт РАВ», «Тактика», «Военная топография» и др.), изучаемым курсантами, обучающимися по специальности «Эксплуатация ракетно-артиллерийского вооружения», а также учебные пособия и научные исследования, посвященные проблеме обучения реферированию текстов на занятиях по русскому языку как иностранному в вузе.

Методы исследования – эмпирические, теоретические, педагогические, такие как наблюдение за процессом письменного реферирования текстов на занятиях по русскому языку как иностранному курсантами основных курсов обучения, опрос обучающихся, анализ и обобщение научной литературы, учебных пособий по обучению реферированию на русском языке как иностранном в вузе.

Результаты исследования и их обсуждение. Основная цель преподавателя при изучении русского языка как иностранного в военном вузе – формирование коммуникативной компетенции курсантов в профессиональной сфере общения, умений пользоваться научной литературой на русском языке в учебных целях. Обучение реферированию выступает в этом процессе как одно из ведущих направлений работы.

Реферирование – это процесс переработки первичного текста и краткого его изложения в виде вторичного документа – реферата.

Сущность реферирования заключается в анализе и сжатии текста, в поиске и обобщении наиболее важной информации. Несмотря на краткую форму, реферат должен передавать все основные положения первичного текста. При необходимости обучающийся должен уметь дать общую оценку (положительную или критическую) изложенных в тексте положений.

Первичными текстами для написания реферата на занятиях по русскому языку как иностранному в военном вузе служат научные и публицистические тексты военной тематики. При реферировании подобных текстов курсанты готовятся к написанию курсовых и дипломных работ по специальности.

Как справедливо отмечает Гусева Л.В., «в обучении иностранному языку реферирование имеет огромное значение, так как строится на полном понимании исходного текста, и, так как в процессе реферирования учащиеся фиксируют основные моменты содержания оригинала, реферирование может использоваться как один из наиболее эффективных способов контроля понимания прочитанного. Реферирование предполагает также активизацию мыслительных процессов учащихся, в частности развитие логики, и способствует развитию речевых компетенций учащихся как в письменной, так и в устной форме. Чем быстрее переработка смысловой информации, содержащейся в тексте, тем выше уровень владения иностранным языком» [15, с. 42].

Обучение реферированию как форме продуктивной письменной речи на занятиях по русскому языку как иностранному происходит обычно на 3–4 курсах. Однако еще на первом и даже на подготовительном курсе, когда преподаватель и курсанты работают с научным текстом, связанным с их специальностью, возникает необходимость передачи его содержания в сжатом виде в устной или письменной форме (план, пересказ, тезисы, конспект – эти виды смысловой переработки текста являются подготовительным для написания реферата этапом).

На 3–4 курсах при чтении сравнительно больших по объему научных или публицистических текстов военной направленности курсанты решают более сложные коммуникативные задачи – проанализировать текст и изложить его кратко в виде реферата. При реферировании компрессия текста осуществляется уже не на уровне предложений, а на уровне текста в целом. Создание краткого варианта прочитанного текста без потери основного содержания всегда вызывает у курсантов трудности и поэтому должно быть в центре внимания преподавателя на протяжении всего процесса обучения русскому языку как иностранному. Как показывает практика, нужен не один год, чтобы курсанты научились писать реферат.

В ходе исследования нами были сформулированы следующие проблемы и трудности, возникающие при обучении реферированию на занятиях по русскому языку как иностранному с учащимися военного вуза:

1) низкий уровень языковой подготовки обучающихся (курсанты из таких стран, как Лаос, Камбоджа, испытывают большие трудности при написании реферата, что связано с объективными причинами – отличиями родного языка от русского). Курсанты из

Таджикистана, обучающиеся по двухлетней программе, также сталкиваются с определенными затруднениями при обучении написанию реферата в связи со сжатыми сроками изучения русского языка и отсутствием системной подготовки на подготовительном курсе;

2) сложность реферата как жанра продуктивной письменной речи, так как написание реферата подразумевает умение обучающихся самостоятельно строить предложения и текст в целом в соответствии с определенными требованиями, в связи с чем требуется тщательная длительная подготовка, а также значительные усилия преподавателя и обучающихся на занятиях, непосредственно посвященных написанию реферата;

3) недостаточное, на наш взгляд, количество времени, выделяемое на обучение реферированию программой изучения дисциплин «Русский язык как иностранный» (12 часов при пятилетнем обучении) и «Иностранный язык (русский)» (всего 6 часов при двухлетнем обучении). Подобную работу необходимо осуществлять не в рамках изучения одной темы только на 3 курсе (5 лет изучения РКИ) или на 2 курсе (2 года изучения РКИ), но систематически на всех курсах обучения; по возможности на каждом практическом занятии следует отводить время на обучение реферированию;

4) отсутствие или недостаточная сформированность у курсантов навыков самостоятельной работы с текстом. Учащиеся справляются с написанием реферата при помощи преподавателя, но не могут написать реферат самостоятельно;

5) неумение курсантов видеть структуру текста, составлять назывной и вопросный планы к тексту, формулировать тему и основную мысль текста, выделять главную информацию в тексте;

6) слабо сформированные у обучающихся умения просмотрового чтения, стремление переводить каждое непонятное слово в тексте, неумение выделять ключевые слова, отсутствие навыков смысловой догадки;

7) смешивание тезисов и реферата, незнание порядка работы с текстом и языковых средств для составления реферата – на практике курсанты подменяют реферат пересказом текста, а на экзамене вместо реферата пишут тезисы;

8) неумение учащихся связно излагать свои мысли, отсутствие логики в тексте реферата;

9) искажение обучающимися в ходе написания реферата первичного текста и позиции автора текста, неумение сформулировать собственное мнение о прочитанном;

10) отбор текстов для реферирования – тексты должны быть военной тематики, проблемными, с четкой структурой, соответствовать уровню владения курсантами языковым материалом, содержать только знакомую грамматику;

11) мотивация курсантов – зачастую обучающиеся говорят преподавателю о том, что реферирование для них является очень сложным и ненужным видом работы.

Как известно, существуют различные виды рефератов: информативные (реферат-конспект); индикативные (реферат-резюме); научные рефераты; рефераты письменные и устные, объективные и субъективные. На занятиях по русскому языку как иностранному работа ведется в первую очередь с научно-техническим или военно-профессиональным текстом, поэтому основное внимание уделяется информативному учебному реферату на основе данных текстов. Реферат также является частью экзамена на уровень В2 по дисциплине «Русский язык как иностранный» (5 лет обучения) и по дисциплине «Иностранный язык (русский)» (2 года обучения) в филиале ВА МТО им. А.В. Хрулёва (г. Пенза).

В качестве примера приведем занятие по обучению написанию реферата на основе текста «"Динозавры" современной войны» [14, с. 81] с иностранными курсантами третьего курса обучения. На данном занятии учащиеся первый раз вместе с преподавателем поэтапно составляют учебный информативный монографический субъективный реферат.

Цели занятия: знать особенности и структуру монографического реферата, речевые клише для его написания, лексику изучаемого текста; уметь анализировать текст, определять тему и основную мысль текста, составлять текст монографического реферата с опорой на речевые образцы; высказывать свое мнение о прочитанном.

Учебные вопросы занятия: изучающее чтение текста «"Динозавры" современной войны», составление плана к тексту; написание реферата по тексту с опорой на клише; выражение собственного мнения о прочитанном

Теоретическую информацию о реферате как жанре, его видах, композиции, языковых средствах курсанты получают на первом занятии по теме «Научный стиль речи: реферирование». Поэтому на данном (втором) занятии повторяется в ходе проверки задания на самоподготовку, что реферат – краткое изложение содержания текста, включающее основные сведения и выводы. Курсанты отвечают на следующие вопросы: какие виды смысловой переработки текста вы знаете? что такое реферат? какие виды рефератов вы знаете? что представляет собой монографический реферат? чем он отличается от обзорного? какова структура реферата? какие клише для написания реферата вы знаете?

В качестве задания на самоподготовку каждому курсанту было предложено внимательно прочитать один текст (у всех курсантов разные тексты – о советских танках МС-1 (Т-18), БТ-7, Т-34, КВ-1, ИС-2, Т-54, Т-72), выбрать самую важную информацию и изложить ее кратко в двух–трех предложениях. Пример текста: «Танк Т-34 – один из лучших средних танков. Сочетал хорошую броневую защиту и мощное вооружение. 76-мм пушка

танка могла эффективно бороться как с живой силой, так и с техникой противника. Самый результативный советский танкист, сражавшийся на Т-34, Д.Ф. Лавриненко с октября по декабрь 1941 г. уничтожил 52 немецких танка. С появлением в 1943 г. у противника тяжелой техники серьезной модернизации подвергся и Т-34. Была усилена броневая защита, добавлен пятый член экипажа, а танк вооружен новой 85-мм пушкой, способной на ближней и средней дистанциях поражать практически все немецкие танки. Новые Т-34/85 с марта 1944 г. стали поступать на фронт. Т-34 оказался простым в производстве и освоении, а также самым массовым в мире танком. Танки Т-34 использовались в военных конфликтах до 90-х годов XX века». Примерное сообщение курсанта: «Танк-34 – легендарный советский танк, самый массовый танк в мире, сыграл большую роль в Великой Отечественной войне, состоял на вооружении до 90-х гг. XX в.».

После прослушивания информации о различных советских танках курсанты отвечают на вопросы: знаете ли вы, когда и где появился первый танк? (в Британии в 1916 г. впервые танк был применен в военных действиях в битве при реке Сомме во Франции, в ходе которой Британия и Франция сражались против Германской империи. Была необходима бронированная машина повышенной проходимости, чтобы преодолевать колючую проволоку и противостоять пулеметам, для чего и был создан танк «Mark I») с какой целью, как вы думаете, мы говорили о советских танках? каково назначение танка? какое вооружение имеет танк? каково устройство танка? каким оружием считался танк в годы Великой Отечественной войны и в советское время? какой танк является самым массовым в мире? в каком направлении развивались и совершенствовались советские танки? как вы думаете, с какой целью мы прослушали ваши сообщения?

Курсантам еще раз даются речевые клише для написания информативного монографического субъективного реферата: 1. Статья называется 2. Тема статьи 3. Основная мысль статьи заключается в том, что 4. Статья состоит из трех частей. 5. В начале статьи говорится о том, что 6. В основной части статьи рассказывается о том, что 7. Автор приводит пример 8. В заключение автор пишет о том, что 9. Таким образом, можно сказать, что тема, затронутая автором в статье, является актуальной. 10. Я считаю, что

Преподаватель задает курсантам вопрос: «Как вы считаете, о чем может идти речь в тексте под названием «"Динозавры" современной войны?»

Затем курсанты первый раз быстро читают текст с целью понимания его основного содержания. Преподаватель спрашивает курсантов о том, понятен ли им общий смысл текста. После ознакомительного чтения курсанты выполняют тест, который проверяется методом взаимной проверки, при этом правильный вариант и критерии оценивания

отображаются на слайде презентации, или с помощью компьютерной программы. Вопросы теста: 1. Какова тема прочитанного вами текста? (варианты ответа: а) советские и современные танки; б) роль танков в современной войне; в) динозавры в естественном отборе). 2. Какова основная мысль текста? (варианты ответа: а) танки продолжают удерживать лидирующие позиции при ведении боевых действий в настоящее время; б) танки на сегодняшний день являются недостаточно эффективными; в) танки уступают самолетам по многим параметрам) и т. д.

Затем курсанты читают текст еще раз по частям (изучающее чтение), подчеркивая ключевые слова и словосочетания каждого абзаца, комментируя непонятные слова и словосочетания, например: «НСВ – советский 12,7-мм крупнокалиберный пулемет для уничтожения живой силы противника, легкобронированных наземных и воздушных целей, огневых средств. Пулемёт НСВ «Утёс» был разработан в конце 1960-х – начале 1970-х гг. Своё название получил по начальным буквам фамилий конструкторов – Г.И. Никитина, Ю.М. Соколова и В.И. Волкова».

Параллельно курсанты составляют вместе с преподавателем сложный назывной план текста. Затем с опорой на записанные клише, ключевые слова, подчеркнутые в тексте, и составленный план курсанты вместе с преподавателем пишут реферат.

Примерный реферат статьи «"Динозавры" современной войны»

Статья называется «"Динозавры" современной войны».

Тема статьи – роль танков в современной войне.

Основная мысль статьи заключается в том, что эффективность использования танков при ведении боевых действий в настоящее время крайне низка.

Статья состоит из трех частей.

В начале статьи говорится о том, что основным орудием танка является пушка с осколочно-фугасным снарядом, который нельзя использовать при стрельбе по одиночным малоразмерным целям.

В основной части статьи рассказывается о недостатках танка (специфика действия взрывателя, огромное рассеивание точек падения снарядов, бессилие при отражении воздушной угрозы).

Автор приводит пример арабо-израильских и американо-иракских войн, показавших преимущество авиации над танками.

В заключение статьи автор пишет о том, что конструкторы должны модернизировать танки, в противном случае они исчезнут из арсенала военной техники.

Таким образом, можно сказать, что проблема, затронутая автором в статье, является актуальной.

Я считаю, что автор (не) прав, так как ...

Последнюю часть реферата, содержащую собственное мнение по проблеме, курсанты пишут самостоятельно. Для того чтобы помочь им сформулировать доказательства своей точки зрения, обучающимся дается дополнительная информация (по группам) о танках Т-90 и Т-14, после прочтения которой предлагается заполнить таблицу.

Достоинства и недостатки танков Т-90 и Т-14 (предполагаемые записи курсантов)

Танк Т-90	Танк Т-14
Достоинства: 1) с первого выстрела поражает сильнобронированные цели; 2) новая пушка значительно сокращает рассеивание; 3) имеется большой боекомплект; 4) оборудован активной защитой; 5) хорошо зарекомендовал себя в реальных боевых действиях, в том числе в Сирии; б) является самым продаваемым на мировом рынке	Достоинства: 1) реализует концепцию сетецентрической войны; 2) является «стелс-танком»; 3) оборудован комплексом активной защиты; 4) имеет необитаемую башню; 5) имеет динамическое и металлокерамическое бронирование. Недостатки: достаточно дорогой

На завершающем этапе занятия курсанты читают написанный ими реферат и редактируют его.

Выводы. Таким образом, систематическое обучение реферированию на занятиях по русскому языку как иностранному на основных курсах военного вуза способствует формированию коммуникативной компетенции курсантов, то есть направленности обучения на успешное общение в учебно-профессиональной сфере.

Обучающие и контролируемые возможности учебного реферирования могут использоваться на разных этапах работы с научными и публицистическими текстами военной тематики и в конечном итоге подготовить курсантов к написанию курсовых и дипломных работ по специальным предметам и успешной сдаче государственного экзамена по дисциплине «Русский язык как иностранный».

Список литературы

1. Мотина Е.И., Гришунин В.П. Обучение реферированию на основе рассмотрения текста как особой коммуникативной единицы // Русский язык за рубежом. 1992. № 5. С. 41-44.
2. Федотова З.А. Реферирование научной статьи как аспект работы по русскому языку // Русский язык за рубежом. 1980. № 6. С. 27-36.
3. Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. С. 412-418.
4. Черемисов Б.А. Методика обучения реферированию и аннотированию научной литературы в техническом вузе: дис. ... канд. пед. наук. Ленинград, 1971. 251 с.
5. Цибина О.И. Обучение реферированию и аннотированию иноязычной литературы в неязыковом вузе (английский язык): дис. ... докт. пед. наук. Москва, 2000. 190 с.
6. Бабаева И.А. Обучение реферированию научно-технического текста // Вестник Томского гос. пед. ун-та. 2011. С. 53-58.
7. Каргина Е.М. Особенности обучения реферированию профильной профессионально ориентированной литературы на иностранном языке // Современные научные исследования и инновации. 2014. № 44. С. 106-111.
8. Милотаева О.С., Рябов С.С. Формирование навыков письменной речи в процессе обучения иностранным языкам в техническом вузе // Современные научные исследования и инновации. 2015. № 49. С. 128-131.
9. Сойкин И.Е. Аннотирование и реферирование военно-технических текстов // Филологические науки в МГИМО. 2011. № 43 (58). С. 97-115.
10. Левандровская Н.В., Хамула Л.А. Особенности обучения устной речи и реферированию иноязычных текстов при подготовке к экзамену в военном авиационном вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 9 (87). Ч. 1. С. 206-211.
11. Нестерова Н.М., Герте Н.А. Реферирование как способ извлечения и представления основного содержания текста // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. Вып. 4 (24). С. 127-132.
12. Розанова Я.В. Обучение академической норме реферирования иноязычных профессионально ориентированных текстов на основе использования метода проектов e-learning // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 9 (137). С. 114-118.
13. Орлова Е.В. Научный текст: аннотирование, рецензирование, реферирование (на материале научного медицинского текста). СПб.: Златоуст, 2013. 100 с.

14. Стёпина Т.А. Русский язык как иностранный. Второй уровень владения. Работа с текстами по страноведению: учеб.-метод. пособие для вузов. Пенза: Филиал ВА МТО (г. Пенза), 2018. С. 78-111.
15. Гусева Л.В. К вопросу о реферировании иноязычных текстов // Межкультурная коммуникация и СМИ: материалы международной научно-практической конференции. Барнаул: Алтайский ун-т, 2010. С. 42-44.